

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA  
PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**



**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN:  
ESTUDIOS LÉXICOS**

**TÍTULO DEL INFORME FINAL:**

PROPUESTA PARA UN DICCIONARIO DE LA FLORA ORNAMENTAL SALVADOREÑA  
EN EL DISTRITO DE SAN MIGUEL

**PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:**

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y LITERATURA

**PRESENTADO POR:**

GLADIS YAMILETH HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ | N° CARNÉ HH14016

GLADIS DEL CARMEN HERNÁNDEZ PABLO | N° CARNÉ HP18021

ADA YASMIN LÓPEZ CEDILLOS | N° CARNÉ LC19014

**DOCENTE ASESOR:**

LCDO. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA

TRECE DE SEPTIEMBRE DE DOS MIL VEINTICINCO  
SAN MIGUEL, SAN MIGUEL CENTRO, EL SALVADOR

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**AUTORIDADES**



**MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA**  
**RECTOR**

**DRA. EVELYN BEATRIZ FARFÁN**  
**VICERRECTORA ACADÉMICA**

**MSC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO**  
**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

**LIC. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA**  
**SECRETARIO GENERAL**

**LIC. CARLOS ALMILCAR SERRANO RIVERA**  
**FISCAL GENERAL**

**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**AUTORIDADES**



**MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO**  
**DECANO**

**DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA**  
**VICEDECANA**

**LIC. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ**  
**SECRETARIO**

**MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA**  
**DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO**

**MSC. BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA**  
**DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA**

**LCDA. KALLY JISSELL ZULETA PAREDES**  
**COORDINADORA GENERAL DE PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**

**DRA. ONEYDA YASMÍN VELÁSQUEZ DE SERPAS**  
**COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE GRADOPLANES DE**  
**ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**

## Índice

Resumen .....	1
Abstract .....	2
Introducción .....	3
Metodología .....	5
Planta lexicográfica .....	7
Resultados .....	8
Discusión .....	19
Conclusiones .....	21
Referencias .....	23
Anexos .....	25

## Resumen

El presente artículo se inscribe en el marco de la elaboración de una propuesta de diccionario especializado en flora ornamental del distrito de San Miguel, cuya orientación responde a la necesidad de contar con un recurso lexicográfico en el ámbito botánico salvadoreño. La iniciativa se sustenta en la experiencia derivada de la práctica lexicográfica y encuentra un antecedente fundamental en el libro *Lista preliminar de las plantas en El Salvador* (Calderón y Standley, 1941), obra que constituye un punto de referencia histórico para la clasificación y denominación de especies vegetales en el país. El proyecto plantea como objetivo principal la recopilación y sistematización de los nombres comunes con los que se identifican diferentes plantas ornamentales en el distrito de San Miguel, de manera que se pueda visibilizar la riqueza de la variación lingüística existente en torno a la denominación de estas especies, considerando que, en muchos casos, las comunidades locales no utilizan los nombres científicos, sino que recurren a designaciones coloquiales profundamente enraizadas en la tradición cultural.

El proceso metodológico se desarrolló a partir de entrevistas realizadas a mujeres mayores de cuarenta años, seleccionadas en función de poseer como mínimo un nivel educativo equivalente al noveno grado, así como experiencia comprobable en el cultivo y cuidado de plantas ornamentales. Durante las entrevistas se emplearon preguntas abiertas, lo que permitió obtener información detallada, espontánea y contextualizada acerca de las denominaciones locales de las plantas, sus características distintivas y las prácticas culturales relacionadas con su uso y cuidado.

La formación obtenida se sistematizó para conformar un corpus léxico representativo de la flora ornamental migueleña.

De esta forma, el trabajo expuesto en este artículo no solo refleja el inicio de un proyecto lexicográfico de gran valor, sino que también resalta la importancia de preservar la diversidad lingüística y cultural que caracteriza al uso cotidiano de la lengua en relación con el entorno natural.

**Palabras clave:** botánica; identidad cultural; diccionario; léxico; lexicografía; léxico femenino; plantas ornamentales; San Miguel; variedad lingüística.

## **Abstract**

This article is part of a proposal for a specialized dictionary of ornamental flora in the district of San Miguel, which responds to the need for a lexicographical resource in the field of Salvadoran botany. The initiative is based on experience gained from lexicographical practice and has a fundamental precedent in the book *Preliminary List of Plants in El Salvador* (Calderón & Standley, 1941), a work that constitutes a historical reference point for the classification and naming of plant species in the country. The main objective of the project is to compile and systematize the common names used to identify different ornamental plants in the district of San Miguel, in order to highlight the rich linguistic variation that exists around the naming of these species, considering that, in many cases, local communities do not use scientific names, but rather colloquial designations deeply rooted in cultural tradition.

The methodological process was developed based on interviews with women over the age of forty, selected on the basis of having at least a ninth-grade level of education, as well as verifiable experience in the cultivation and care of ornamental plants. This age group and these characteristics were chosen with the intention of recovering knowledge passed down through generations and preserving testimonies of empirical knowledge linked to the natural and ornamental environment. Open-ended questions were used during the interviews, which allowed for detailed, spontaneous, and contextualized information to be obtained about the local names of plants, their distinctive characteristics, and the cultural practices related to their use and care.

The data collection phase was particularly enriching, as the information obtained was systematically organized to form a representative lexical corpus of Miguel's ornamental flora.

Thus, the work presented in this article not only reflects the beginning of a valuable lexicographical project but also highlights the importance of preserving the linguistic and cultural diversity that characterizes the everyday use of language in relation to the natural environment.

**Keywords:** botany; cultural identity; dictionary; lexicon; lexicography; feminine lexicon; ornamental plants; San Miguel; linguistic variety.

## Introducción

El lenguaje constituye un reflejo integral de la cultura y de los saberes que la sostienen, pues cada palabra encierra un valor particular, moldeado por la historia, la tradición y el contexto social en el que se origina. Como afirma Alessandro (1997), en cada región los vocablos adquieren matices propios, y es a través de la oralidad comunitaria que se nombra, interpreta y resignifica el mundo circundante. En este sentido, la designación de la flora no es únicamente un ejercicio de nomenclatura, sino una manifestación de identidad cultural y un testimonio de cómo las comunidades configuran su relación con la naturaleza. Dentro de este panorama, las plantas ornamentales ocupan un lugar relevante, pues más allá de su valor estético, artístico o visual, forman parte de la memoria colectiva y de la identidad de los pueblos, convirtiéndose en símbolos de arraigo, pertenencia y continuidad cultural.

La presente investigación surge de la necesidad de reconquistar y visibilizar el patrimonio léxico-cultural relacionado con las plantas ornamentales, patrimonio que en numerosas ocasiones permanece oculto en los jardines, patios y recuerdos familiares. Desde esta perspectiva, se propone la creación de un diccionario de flora ornamental salvadoreña centrado en el distrito de San Miguel, con el propósito de documentar, organizar y sistematizar los nombres comunes empleados para designar diversas especies vegetales. La construcción de este diccionario tiene como eje principal los conocimientos transmitidos por mujeres mayores de cuarenta años, quienes, a lo largo de sus vidas, han adquirido un acervo botánico significativo mediante la práctica cotidiana del cultivo y el cuidado de plantas, conocimientos que en muchos casos han trascendido de generación en generación, constituyendo un legado cultural de gran valor.

Este proyecto se enmarca en una experiencia lexicográfica aplicada al ámbito botánico, la cual encuentra inspiración en obras de referencia como el *Libro de Lista Preliminar de las Plantas en El Salvador* (Calderón y Standley, 1941). Sin embargo, se diferencia de dichas fuentes al adoptar un enfoque local y específico que busca reflejar con mayor fidelidad la realidad lingüística del distrito de San Miguel. En este contexto, resulta evidente que las denominaciones populares otorgadas a las plantas responden a criterios asociados a sus características visuales, como la forma, el color o la textura, así

como a sus usos prácticos, a las tradiciones heredadas y a la memoria colectiva que las comunidades mantienen viva a través del tiempo.

Durante la fase de recolección de datos, se realizaron entrevistas a 60 mujeres procedentes de distintas localidades del distrito, seleccionadas bajo el criterio de contar con un nivel educativo mínimo de noveno grado. Estas participantes desempeñaron un papel fundamental como portadoras y transmisoras de conocimiento, aportando no solo información léxica, sino también anécdotas, experiencias y relatos personales que enriquecieron la comprensión del valor social, cultural y simbólico de cada especie vegetal (Sapir, 1921). El testimonio de estas mujeres permitió construir un corpus léxico vivo y dinámico, en el que la lengua y la cultura se entrelazan para dar cuenta de la forma en que una comunidad nombra y experimenta su entorno natural.

El resultado alcanzado a través de este proceso trasciende la simple elaboración de un listado terminológico. En efecto, el proyecto se configura como un ejercicio reflexivo orientado a valorar la sabiduría popular y a reconocer que la construcción de un diccionario no necesariamente debe surgir de los ámbitos especializados o académicos, sino que también puede tener su origen en lo cotidiano, en lo cercano y en lo aparentemente sencillo. Una flor que florece en un patio, en una maceta, en una ventana o en medio del campo puede convertirse en el punto de partida para documentar y comprender la riqueza lingüística y cultural de una comunidad.

De esta manera, el trabajo propuesto no solo pretende contribuir a la sistematización de la flora ornamental en San Miguel, sino que también busca promover la conservación cultural del lenguaje popular, el fortalecimiento de la identidad colectiva y la valoración de la diversidad lingüística presente en El Salvador. En un sentido más amplio, esta iniciativa se proyecta como una invitación a reconocer que la lengua constituye un patrimonio vivo, cuya preservación resulta esencial para la comprensión de la relación entre los pueblos y su entorno natural, y que al mismo tiempo puede aportar a la construcción de un acervo cultural más amplio en beneficio de la humanidad entera.

## **Metodología**

El trabajo presentado se enmarca en una investigación de carácter descriptivo y cualitativo, cuyo eje central consistió en la elaboración de una propuesta de diccionario lexicográfico con enfoque botánico, orientado específicamente a documentar las plantas ornamentales más representativas en el distrito de San Miguel, El Salvador. El propósito fundamental de este proceso fue recopilar, organizar y sistematizar los nombres comunes con los que se identifican diversas especies ornamentales dentro del habla cotidiana de las comunidades locales, particularmente desde la experiencia y el conocimiento transmitido por mujeres del distrito (Martínez, 2006).

## **Participantes**

Para la recolección de datos se seleccionó a un grupo de 60 mujeres mayores de cuarenta años, estableciéndose como requisito contar con un nivel educativo mínimo de noveno grado. La elección de este sector poblacional obedeció a razones tanto culturales como metodológicas. En primer lugar, se consideró que dentro de este rango etario las mujeres mantienen una relación estrecha con el entorno doméstico y ornamental, ya que con frecuencia son responsables del cuidado de jardines, patios y plantas en general. En segundo lugar, se reconoció que este grupo posee un acervo de conocimientos transmitidos intergeneracionalmente, lo que convierte su experiencia en una fuente valiosa de léxico vinculado a la flora ornamental (Boserup, 1970).

## **Criterios de selección**

Los criterios aplicados para la identificación y selección de las 60 participantes fueron los siguientes:

Residencia exclusiva en el distrito de San Miguel.

Edad mínima de 40 años.

Nivel educativo equivalente, como mínimo, a noveno grado de educación básica.

Disposición voluntaria para participar en las entrevistas.

Experiencia comprobada en el cultivo y cuidado de plantas ornamentales (Turner, 2005).

Estos criterios garantizaron la pertinencia de las informantes dentro del marco de la investigación, asegurando que los datos obtenidos tuvieran un fundamento cultural, lingüístico y botánico directamente relacionado con el contexto regional.

### **Recolección de información**

La información se obtuvo a través de entrevistas presenciales realizadas en diferentes puntos del distrito de San Miguel. Dichas entrevistas se llevaron a cabo en un ambiente informal y de confianza, con el objetivo de generar cercanía y favorecer la espontaneidad en las respuestas de las participantes. Este enfoque permitió no solo documentar los nombres comunes atribuidos a cada planta, sino también recoger anécdotas, recuerdos y relatos personales que enriquecieron la comprensión del contexto cultural y social en el que dichas denominaciones se emplean (Atkinson, 1998).

Durante las sesiones se utilizaron preguntas abiertas, lo que posibilitó un diálogo más flexible y participativo. Entre las interrogantes planteadas se encuentran:

- ¿Cómo conoce usted el nombre de esta planta?
- ¿Quién le enseñó o transmitió ese nombre?
- ¿Tiene en su casa alguna de estas plantas?
- ¿Tienen algún uso o significado particular?

Asimismo, para facilitar la identificación de las especies, en cada entrevista se presentaron imágenes de plantas ornamentales comunes en la región. Esta estrategia visual permitió corroborar los nombres mencionados y establecer coincidencias o diferencias en la designación popular de cada especie.

### **Procesamiento y sistematización de los datos**

Una vez recopilada la información, los nombres comunes fueron organizados y clasificados en un leuario, en el que se asignó un código de referencia, el nombre de la planta, el número de menciones registradas en las entrevistas y su respectiva imagen ilustrativa. A partir de este material, se procedió a la elaboración de las definiciones, las cuales se fundamentaron en tres fuentes principales: las descripciones aportadas por las entrevistadas, la observación directa de las plantas en su entorno y la consulta de bibliografía lexicográfica y botánica complementaria.

### **Planta lexicográfica**

Con base en los datos obtenidos y en la metodología descrita, se diseñó un prototipo de diccionario compuesto por sesenta definiciones, en cuanto a su organización general, el diccionario presenta una macroestructura organizada alfabéticamente para facilitar su consulta. Cada entrada presenta el nombre común de la planta acompañado de su denominación científica, señalada en paréntesis, en negrita y cursiva. A continuación, se especifica el tipo de planta, seguido de su descripción física, la familia botánica correspondiente y una nota sobre sus rasgos ornamentales o decorativos.

Cada entrada del diccionario incluye los siguientes elementos:

- Nombre común de la planta en negrita.
- Nombre científico (presentado entre paréntesis, en cursivas y en negrita).
- Tipo de planta (clasificación general).
- Descripción física, que considera rasgos como forma, color, tamaño, olor o textura.
- Familia botánica a la que pertenece.

El proceso de redacción y organización fue cuidadoso, procurando respetar la manera en que las participantes nombraron a las plantas, evitando imponer términos ajenos a su realidad lingüística o modificar el sentido original de las denominaciones locales.

La estructura lexicográfica propuesta se plantea no solo como un instrumento de consulta, sino también como un medio para preservar el patrimonio cultural y lingüístico de San Miguel. Al integrar el conocimiento popular con referentes científicos, el diccionario permite reconocer la riqueza del lenguaje cotidiano y, al mismo tiempo, establecer un vínculo con el ámbito académico, generando un aporte significativo para la documentación de la diversidad lingüística y botánica de El Salvador.

## Resultados

### 1. amapola (*Papaver somniferum*)

Flor de cuatro pétalos exactamente iguales que generalmente son de color violeta, blanquecinas o rosadas los cuales pueden tener una mancha oscura en la base y tiene estambres y pistilo. Pertenece a la familia *Papaveraceae*.

### 2. amor de un rato (*Portulaca grandiflora*).

Planta con follaje delgado, crecimiento rastrero y bajo; sus flores varían en colores vibrantes como rosa, naranja, amarillo y blanco. Sus flores se abren por unas horas al día para luego marchitarse y pertenece a la familia *Portulacaceae*.

### 3. amonia (*Turnera ulmifolia*)

Flor de cinco pétalos de color blanco y el centro morado intenso que es rodeado de amarillo. Pertenece a la familia *Passifloraceae*.

### 4. Avispa (*Hibiscus rosa sinensis*)

Flor de 5 pétalos simples o dobles los cuales nacen de forma individual al final de las ramas; su color más representativo es el color rojo y en el centro de dicha flor sobresale una columna de estambres largos con terminaciones amarillas. Pertenece a la familia *Malvaceae*.

### 5. Azucena (*Lilium longiflorum*)

Flor blanca con forma de campana que en su interior tiene anteras amarillas y pertenece a la familia de *Liliáceas*.

### 6. begonia (*Begonia semperflorens*)

Arbusto de hojas distintivas en forma de ala de color verde brillante; sus flores que cuelgan en racimos generalmente son de color rojo, algunas tienen estambres y otras 2 o 4 estigmas ramificados de color amarillo. Pertenece a la familia de *Begoniaceae*.

**7. brezo (*Asparagus setaceus*)**

Arbusto trepador y denso con hojas verdes muy pequeñas del tamaño de una espina, pero abundantes; pertenece a la familia de Asparagaceae.

**8. campanilla (*Impatiens walleriana*)**

Flor en forma de campana que se abre por la tarde y permanece abierta hasta la mañana siguiente; pueden ser de varios colores, incluyendo blanco, amarillo, rosa, magenta y rojo, e incluso bicolors. Pertenece a la familia de Balsaminaceae.

**9. camelia (*Camellia japónica*)**

Flor de pétalos semidobles o dobles que generalmente son de color blanco, rosa, rojo o de patrones abigarrados y en el centro tiene estambres. Pertenece a la familia *Theaceae*.

**10. capuchina (*Tropaeolum majus*)**

Flor de 5 pétalos que suelen ser de colores vibrantes como amarillo, naranja o rojo y a menudo con manchas en tonos contrastantes. Pertenece a la familia *Tropaeolaceae*.

**11. cactus (*Mammillaria herrerae*)**

Planta con forma esférica de color verde y densas espinas blancas que se asemeja a una bola de hilo. En algunos casos tienen flores que crecen alrededor del ápice de la planta y son de color rosa pálido o rojo violeta. Pertenece a la familia *Cactaceae*.

**12. cartucho (*Zantedeschia aethiopica*)**

Flor en forma de copa, campana o embudo, caracterizada por su color blanco y que en su centro tiene una espiga amarilla, que es la inflorescencia real (espádice). Sus hojas son de color verde oscuro con forma de flecha o corazón. Pertenece a la familia *Araceae*.

**13. cica (*Cycas revoluta*)**

Planta con hojas largas que parecen plumas y de color verde brillante, que emergen en un patron radial formando una corona. Dichas hojas son pinnadas y rigidas, con foliolos gruesos. Pertenece a la familia de Cycadaceae

**14. clavel (*Hibiscus rosa-sinensis*)**

Flor de cinco pétalos en forma de embudo con una amplia gama de colores los cuales son el blanco, amarillo, naranja, rojo escarlata y diversas tonalidades de rosa; tiene un tubo central prominente formado por los estambres que son de color amarillo. Pertenece a la familia de Malvaceae.

**15. clavel chino (*Pelargonium x hortorum*)**

Planta con hojas verdes frondosas y que a menudo presentan una banda oscura en forma de herradura en dichas hojas; sus flores están agrupadas en ramilletes con colores como rojo, rosa, blanco, naranja y morado. Pertenece a la familia Geraniaceae.

**16. corona de Cristo (*Euphorbia milii*)**

Arbusto espinoso con brácteas de colores muy llamativos que rodean las flores que son pequeñas, discretas y generalmente son de color amarillo, blanco, rojo y rosa. Pertenece a la familia Euphorbiaceae.

**17. crotón (*Iresine herbstii*)**

Planta con hojas ovales de un vibrante color rojo-purpura o magenta, con nervios marcados que a menudo son de un color más claro o rosado. Pertenece a la familia Amaranthaceae.

**18. flor de borla (*Celosia argentea var. cristata*)**

Flor aterciopeladas en forma de cresta, que puede ser de diversos colores como rojo, amarillo, rosa, naranja, blanco entre otros. Pertenece a la familia de *Amaranthaceae*.

**19. flor de izote (*Yucca elephantipes*)**

Planta de hojas verdes y alargadas que acaban en punta; desde su centro brota unas flores blancas o crema aparecen en panículas. Pertenece a la familia de Asparagaceae.

**20. flor de mayo (*Plumeria rubra*)**

Flor de cinco pétalos carnosos que se superponen ligeramente y que en su centro presentan un color diferente al resto ya sea en tonos rosados, amarillos y blancos. Pertenece a la familia de Apocynaceae.

**21. flor de panicua (*Cochlospermum vitifolium*)**

Flor vistosa de un brillante color amarillo y que se asemeja a una rosa; en el centro tiene estambres y pistilo que son de color naranja. Pertenece a la familia de Bixaceae.

**22. geranio (*Delonix regia*)**

Flor de cuatro pétalos extendidos y un quinto pétalo erguido, conocido como estandarte, que es ligeramente más grande y en ocasiones presenta manchas amarillas y blancas; son de color escarlata o rojo anaranjado brillante. Pertenece a la familia de Fabaceae.

**23. granadilla india (*Callistemon citrinus*)**

Arbusto de hojas lanceoladas de color verde y sus flores se agrupan en espigas cilíndricas que se asemeja a un cepillo para botellas. Tiene estambres largos y filamentosos, que son de color rojo y con anteras moradas en sus puntas. Pertenece a la familia de Myrtaceae.

**24. heligonia (*Spigelia marilandica*)**

Planta con hojas en forma ovaladas a lanceolada, sus flores tienen forma de trompeta las cuales son de color rojo y en su interior es de color amarillo; esta flor

se abre de la punta formando cinco lóbulos puntiagudos, dándole una apariencia de estrella. Pertenece a la familia Loganiacea.

**25. hoja de corazón (*Echinodorus argentinensis*)**

Planta de hojas lanceoladas, con una base más ancha que se estrecha hacia un ápice puntiagudo y de color verde oscuro. Pertenece a la familia de Polypodiaceae.

**26. hoja de queso (*Alocasia reginula*)**

Planta de hojas grandes y aterciopelada de color verde oscuro, casi negras, con venas blancas muy notables. Pertenece a la familia de Araceae.

**27. hortensia (*Hydrangea macrophylla*)**

Flor de cuatro o cinco pétalos que se presentan en grandes inflorescencias densas, generalmente en forma de “cabeza de trapeador” o “encaje”, sostenidas al final de las ramas. Estas flores pueden ser rojas, blancas, rosadas o lilas. Pertenece a la familia de *Hydrangeaceae*.

**28. isora (*Ixora coccinea*)**

Arbusto que produce flores pequeñas de color rojo o amarillento, y se agrupan en inflorescencias, pertenece a la familia *Euphorbiaceae*.

**29. jazmín (*Plumbago auriculata*)**

Arbusto con hojas de color verde y con bases en forma de oreja; sus flores se agrupan en racimos y cada una tiene 5 pétalos que pueden ser de color blanco, celeste o lila. Pertenece a la familia *Plumbaginaceae*.

**30. lavanda (*Petrea volubilis*)**

Enredadera leñosa de hojas rugosas al tacto; tiene racimos de flores que son de color azul-purpura, con cinco sépalos en forma de estrella que se mantiene hasta

después de que caen los pétalos más oscuros. Pertenece a la familia Verbanaceae.

**31. lengua de suegra (*Sansevieria*)**

Planta de hojas largas, rígidas y puntiagudas con patrones de color verde oscuro y claro, a menudo con bordes amarillo. Pertenece a la familia de Asparagaceae.

**32. lirio (*Hemerocallis*)**

Flor con pétalos de color naranja intenso que son dobles, alargados y ligeramente curvados que se abren desde el centro; algunos pueden tener una ligera ondulación o rizados en los bordes. En su centro tiene estambres y pistilo que son de un tono anaranjado. Pertenece a la familia Asphodelaceae.

**33. listón (*Dracaena fragrans*)**

Planta de hojas largas y delgadas con un tono verdoso y en sus orillas amarillas. Pertenece a la familia de Asparagaceae.

**34. lágrimas de María (*Caladium bicolor*)**

Hojas con forma de corazón; su fondo es verde y el centro rojo como si fuera un corazón herido, además de unas pequeñas manchas blancas. Pertenece a la familia de Araceae.

**35. maguey (*Agave sisalana*)**

Planta con hojas lanceoladas, rígidas y fibrosas que forman una roseta basal, son de color verde grisáceo y generalmente en la punta presentan espinas. Pertenece a la familia de Asparagaceae.

**36. manto (*Plectranthus scutellarioides*)**

planta de hojas con una amplia gama de colores como verde, amarillo, rosa, rojo, naranja y granate, a menudo con combinaciones y patrones variados. Sus hojas tienen diferentes formas y márgenes, desde dentados hasta aserrados, lobulados

o casi enteros. La mayoría son opuestas, simples, pecioladas y con forma de corazón. Pertenece a la familia *Lamiáceas*.

**37. mano de león (*Monstera deliciosa*)**

Enredadera con tallo grueso y hojas correosas, brillantes y con las distintivas hendiduras y perforaciones. Dichas hojas son de color verde y con forma de corazón. Pertenece a la familia *Araceae*.

**38. mariposa (*Hedychium coronarium*)**

Flor blanca con estambres que por la forma de sus pétalos se asemeja a las alas de una mariposa. Pertenece a la familia de *Zingiberaceae*.

**39. monja blanca (*Stephanotis floribunda*)**

Enredadera leñosa con flores tubulares, de textura cerosa que se abren en cinco pétalos, formando una corola hipocrateriforme y son de color blanco puro. Pertenece a la familia *Apocynaceae*.

**40. mulata (*Catharanthus roseus*)**

Flor pequeña de cinco pétalos en diversos colores como rosa, blanco, morado y fucsia; en el centro de dicha flor se refleja una estructura de color más oscuro o diferente que contrasta con el color de los pétalos. Pertenece a la familia de *Apocinaceae*.

**41. narciso (*Epilobium latifolium*)**

Flor de 4 pétalos y sépalos que están separados y no fusionados, son de color rosa, púrpura, blanco o rojo y son actinomorfas. Tiene pistilo que se forma a partir de cuatro carpelos unidos, y el estigma puede tener forma de maza. También tiene ocho estambres. Pertenece a la familia de *Onagraceae*.

**42. nardo (*Polianthes tuberosa*)**

Planta de tallo floral de hojas verdes y lineales; sus flores son blancas, cerosas y tubulares, con seis tepalos acampanados. Pertenece a la familia de Asparagaceae.

**43. oreja de elefante (*Colocasia esculenta*)**

Hojas verdes y grandes en forma de corazón que a simple vista por su tamaño y forma se puede visualizar una oreja de un elefante. Pertenece a la familia de Araceae.

**44. orquídea (*Duranta repens*)**

Planta con hojas de color verde plateado o verde oscuro, ovaladas y de textura aterciopelada, con nervaduras prominentes; sus flores son de un intenso color purpura o violeta, con cinco pétalos redondeados y tiene estambres que suelen ser de un tono blanco o purpúreo y en ocasiones negros. Pertenece a la familia de Melastomataceae.

**45. palma (*Roystonea regia*)**

Planta de tronco liso con un color gris claro; ligeramente engrosado a media altura y adelgazándose hacia la base y la copa. En la parte superior del tronco un gran capitel coronado por hojas grandes y frondosas de color verde intenso las cuales pueden ser pecioladas y pinnadas. Pertenece a la familia de Arecaceae.

**46. palmera de coco (*Phoenix dactylifera*)**

Planta de tronco robusto y cilíndrico, mayormente alto, con una textura rugosa debidos a las bases de las hojas viejas que permanecen adheridas. Posee grandes hojas pinnadas que forman una corona en la parte superior del tranco y son de color verde intenso. Se conocen por producir dátiles, frutos dulces y comestibles que crecen en racimos colgantes. Pertenece a la familia de Arecaceae.

**47. palmera (*Cycas revoluta*)**

Planta de tallos múltiples que emergen de la base, creando una forma similar a un jarrón. Sus hojas son pinnadas, arqueadas hacia arriba y con un nervio central amarillo. Pertenece a la familia *Arecaceae*.

**48. pascua (*Euphorbia pulcherrima*)**

Planta de atractivas brácteas en forma de estrella que en el centro se encuentra una flor pequeña y vistosas de color amarillo. Las brácteas son de un color rojo intenso, aunque también existe una variedad de tonos como rosados, amarillos y blancos. Pertenece a la familia de *Euphorbiaceae*.

**49. papagayo (*Alternanthera brasiliana*)**

Planta con un follaje vistoso y de tono purpura. Las hojas son opuestas y tiene forma lanceolada o acorazonada, con nervaduras claras. Pertenece a la familia de *Amaranthaceae*.

**50. Petunia (*Gentiana acaulis*)**

Flor con forma de trompeta o embudo, con cinco pétalos fusionados que se abren hacia afuera y son de un intenso color azul cobalto y su centro más oscuro, casi negro o morado profundo. Pertenece a la familia de *Gentianaceae*.

**51. piña del pino (*Pinus montezumae*)**

Árbol gimnospermo con hojas en forma de aguja, largas, delgadas, tallo leñoso y ramas en forma de espiral y pertenece a la familia *Pinaceae*.

**52. plumero (*Cordyline fruticosa*)**

Arbusto tropical de hojas gruesas en forma de lanza y lisas. Su follaje puede variar en color desde verde hasta rojo, purpura e incluso patrones abigarrados. Pertenece a la familia de *Asparagaceae*.

**53. rosa (*Rosa*)**

Flor de cinco pétalos con una gran variedad de tonos; aunque los híbridos pueden tener muchos más pétalos que son aterciopelados y suaves, dispuestos en una forma espiralada característica que crea un centro denso y un exterior más abierto. Sus hojas son imparipinnadas con bordes aserrados. Los tallos suelen ser largos y rectos, y en muchas variedades, presentan espinas para protección. Pertenece a la familia de *Rosáceae*.

**54. Sábila (*Aloe barbadensis Miller*)**

Planta de hojas gruesas, carnosas, triangulares y de color verde, a veces con manchas blancas. Los bordes de las hojas tienen espinas puntiagudas y rosadas. Pertenece a la familia de *Asphodelaceae*.

**55. thuja (*Thuja occidentalis*)**

Árbol o Arbusto de forma piramidal, con follaje verde denso y escamoso de color verde brillantes. Sus hojas son muy aromáticas al frotarlas. Pertenece a la familia de *Curpressaceae*.

**56. Valeriana (*valeriana occidentails*)**

Planta herbácea ornamental de tallo erguido y flores pequeñas, tubulares, generalmente de color blanco, rosado o lila, agrupadas en inflorescencias y pertenece a la familia *Caprifoliaceae*.

**57. vitamo (*pilea involucrata*)**

Planta frondosa usada como cobertura de pequeñas flores, con hojas ovaladas de textura arrugada, de gran follaje y es de rápido crecimiento, varía según la especie y pertenece a la familia *Urticaceae*

**58. velo de novia (*gypsophia paniculata*)**

Planta ornamental reconocida por sus pequeñas flores que son pequeñas, blancas o rosadas, muy apreciada en arreglos florales Pertenece a la familia *Caryophyllaceae*.

**59. veranera (*bougainvillea glabra*)**

Arbusto espinoso y trepador de tallo leñoso con brácteas que tienen una gran variedad de colores como rosa, morado, rojo naranja o blanco y rodean sus pequeñas flores que generalmente son blancas o amarillentas pertenece a la familia *Nyctaginaceae*

**60. verdolaga**

Planta herbácea de hojas pequeñas carnosas, de forma ovalada, de color verde brillante y conocida por sus flores pequeñas, de color amarillo que se abren al sol. Pertenece a la familia *Portulacaceae*.

## Discusión

Los resultados obtenidos a partir de la recopilación de datos evidencian la amplia diversidad y riqueza léxica existente en torno a la denominación de plantas ornamentales en el distrito de San Miguel. La muestra analizada permitió constatar que, si bien se trataba de un mismo grupo de especies, las informantes utilizaban diferentes nombres para referirse a ellas. Esta situación revela un fenómeno de variación lingüística que responde a factores socioculturales y contextuales, donde la experiencia personal, el entorno comunitario y la tradición oral desempeñan un papel fundamental en la construcción de los significados y en la designación de los referentes botánicos.

Uno de los aspectos más relevantes identificados en el análisis fue que las participantes, de manera general, desconocían los nombres científicos de las plantas ornamentales, utilizando en su lugar las denominaciones populares transmitidas en sus entornos familiares y sociales. Esta preferencia por el uso del nombre común confirma la tendencia observada en comunidades donde el conocimiento empírico y oral prevalece sobre el académico o especializado. Sin embargo, lejos de considerarse una limitación, este hecho constituye una fortaleza, ya que pone de manifiesto la vitalidad del lenguaje popular y su capacidad de adaptación a la realidad inmediata de quienes lo emplean.

Asimismo, se observó que la asignación de nombres populares a las plantas respondía en gran medida a sus características físicas más notorias, tales como el color, la forma de las hojas o flores, el tamaño y, en algunos casos, su olor. Este criterio de denominación refuerza la idea de que el lenguaje se nutre de la percepción sensorial y de la experiencia cotidiana, lo que da lugar a una riqueza expresiva que enriquece el acervo cultural de la comunidad.

El hecho de que una misma planta fuera conocida por diferentes nombres dentro de la misma región es un hallazgo particularmente significativo, ya que refleja la existencia de microvariaciones lingüísticas que, en conjunto, contribuyen a la diversidad y a la flexibilidad del idioma. Dichas variaciones no deben interpretarse como una fragmentación o una contradicción, sino como manifestaciones de la riqueza cultural y lingüística propia del distrito de San Miguel. En este sentido, el fenómeno observado concuerda con planteamientos de la lingüística antropológica, que sostienen que el

lenguaje no solo comunica, sino que también preserva la identidad cultural y refleja las prácticas sociales de los grupos humanos.

De igual manera, los hallazgos obtenidos ofrecen fundamentos sólidos para la elaboración de un diccionario de flora ornamental que integre tanto el conocimiento popular como las referencias científicas. Al registrar los distintos nombres atribuidos a cada especie, se logra no solo organizar el léxico, sino también visibilizar la multiplicidad de formas en que la lengua refleja la relación de las personas con su entorno natural. El resultado, por tanto, no es únicamente una herramienta lexicográfica, sino también un testimonio de la identidad cultural de la región y un aporte a la preservación de la diversidad lingüística en El Salvador.

## Conclusiones

La propuesta de diccionario de la flora ornamental del distrito de San Miguel constituye un esfuerzo significativo para documentar, preservar y difundir el patrimonio léxico-cultural relacionado con las plantas ornamentales en esta región del país. El contacto directo con mujeres mayores de cuarenta años, con un nivel educativo mínimo de noveno grado y con amplia experiencia en el cuidado de jardines y plantas, permitió recopilar un corpus de información valioso que trasciende el simple registro de denominaciones populares. En los nombres recopilados se refleja no solo un modo de nombrar, sino también la sabiduría acumulada, las tradiciones comunitarias y un legado cultural transmitido de generación en generación.

Los hallazgos confirman que, en el distrito de San Miguel, las plantas ornamentales son conocidas y designadas principalmente a partir de sus nombres comunes, mientras que la denominación científica pasa inadvertida en la práctica cotidiana. Este hecho pone de manifiesto la necesidad de valorar y conservar el léxico propio de la región como parte de un patrimonio lingüístico vivo que merece ser resguardado y transmitido a las nuevas generaciones. Al mismo tiempo, evidencia el reto de articular el conocimiento popular con el saber científico, de manera que ambos puedan complementarse en beneficio de la comunidad.

El diccionario propuesto se concibe no solo como una herramienta lexicográfica, sino también como un recurso didáctico y cultural. Desde el ámbito botánico, ofrece un registro sistematizado de términos que permiten conocer las plantas ornamentales más comunes en los hogares, calles, parques y espacios públicos del distrito, dotando a la población de un vocabulario propio y enriquecedor. Desde el ámbito educativo, constituye un insumo de gran utilidad para el aprendizaje, la enseñanza y la reflexión sobre la riqueza del lenguaje popular y su vínculo con la identidad cultural. Y desde el ámbito científico, abre la posibilidad de indagar en las razones sociolingüísticas y culturales que explican por qué prevalece el uso de los nombres comunes frente a los científicos en la designación de las especies.

Además, este trabajo aporta de manera significativa a la lexicografía y a la botánica, al integrar en un mismo recurso el conocimiento empírico de la comunidad y los parámetros de clasificación académica. Al hacerlo, ofrece una perspectiva que

enriquece el léxico ornamental y, a la vez, fomenta la valoración de la diversidad cultural y lingüística que caracteriza al distrito de San Miguel.

Finalmente, la elaboración de este diccionario no solo representa una herramienta de consulta, sino también un punto de partida e inspiración para continuar desarrollando investigaciones lexicográficas en otros distritos y regiones del país. De esta manera, se contribuye a la ampliación y preservación del vocabulario salvadoreño, fortaleciendo la memoria lingüística y reafirmando las raíces culturales que conforman la identidad nacional.

## Referencias

- Aparicio, J. C., Voeks, R., y Funch, L. (2021). *Mixtec taxonomy: Plant classification, nomenclature, and identification in Oaxaca, Mexico*. *Ethnobotany Research and Applications*, 21, 1–13.  
<https://ethnobotanyjournal.org/index.php/era/article/view/2605>
- Bonta, M., Pulido-Silva, M. T., Diego-Vargas, T., Vite-Reyes, A., Vovides, A. P., & Cibrián-Jaramillo, Á. (2019). *Ethnobotany of Mexican and northern Central American cycads (Zamiaceae)*. *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine*, 15, Article 4. <https://doi.org/10.1186/s13002-018-0282-z>
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida.
- Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins.
- Calderón, S., & Standley, P. C. (1941). *Flora salvadoreña: Lista preliminar de plantas de El Salvador* (2.<sup>a</sup> ed.). Imprenta Nacional.
- Fuentes Escoto, J. de la C. (1998). *Identificación taxonómica y descripción botánica de las especies de la familia Compositae en el campus de la ciudad Universitaria de San Salvador* [Tesis de licenciatura, Universidad de El Salvador].
- González, M. (2018). *Nombres comunes de plantas en El Salvador*. Gerencia de Medio Ambiente, Alcaldía Municipal de Santa Ana.  
<https://es.scribd.com/document/363144961/nombres-comunes-de-plantas-en-el-salvador-pdf>
- Haensch, G., & Omeñaca, V. (2004). *El diccionario: Manual de lexicografía*. Ariel.
- Hallig, R., & von Wartburg, W. (1963). *Begriffssystem als Grundlage der Wortkunde*. Berlin.
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269–293). Penguin.
- Lagos, J. A. (s. f.). *Académico*. Real Academia Española.  
<https://www.asale.org/academico/jorge-adalberto-lagos>
- Lara, L. F. (2006). *Curso de lexicología*. El Colegio de México.
- López Sánchez, C. S. (2013). *Elaboración de una colección de referencia y fortalecimiento de la información botánica y farmacognóstica de 31 especies de*

- plantas utilizadas en la elaboración de medicina natural* [Tesis de licenciatura, Universidad de El Salvador].
- Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales (MARN). (2017). *Catálogo para la selección de especies arbóreas y vegetativas para ornamentación urbana*. <https://opamss.org.sv/wp-content/uploads/2021/10/Catalogo-para-la-seleccion-de-especies-arboreas-y-vegetativas.pdf>
- Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO). (1996). *Plant genetic resources newsletter*, No. 106. FAO. <https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/24c8c83d-0e2a-44ad-948a-5a77d396e38b/content/x0270e03.htm>
- Smith, A. C., & Figueroa, R. (2015). *Etnobotánica y clasificación popular de plantas ornamentales en Centroamérica*. *Revista Latinoamericana de Botánica*, 12(1), 45–63. <https://doi.org/10.1016/j.rlb.2015.03.002>
- Suárez, M. E., & Montani, R. M. (2010). *Vernacular knowledge of Bromeliaceae species among the Wichí people of the Gran Chaco, Argentina*. *Economic Botany*, 64(2), 265–279. <https://doi.org/10.1007/s12231-010-9121-4>
- Vega y Ortega Báez, R. A. (2020). *La botánica en la revista La Universidad (San Salvador, 1888-1897)*. *Revista de la Red Intercatedras de Historia de América Latina Contemporánea (RIHALC)*. <https://revistas.psi.unc.edu.ar/index.php/RIHALC/article/view/35840>
- Vila Rubio, M. N. (2006). *Una parcela de la terminología histórica: El léxico de la botánica, entre la ciencia, la lingüística y la lexicografía*. *Lingüística y Literatura*, 50, 137–162.
- Wüster, E. (1979). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. UNESCO.

## Anexos

**Anexo 1: Registro fotográfico de la recolección de datos por parte de las investigadoras.**

